

Ю. А. Подберезская

**РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
СТРАТЕГИЙ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ
У ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Владение фразеологизмами – неотъемлемая часть коммуникативной компетенции носителя языка. Для иностранных обучающихся знание и правильное употребление русских фразеологических единиц не только обогащает речь, но и способствует успешной адаптации к культурным и коммуникативным нормам русскоязычного общества (М. А. Сокол, 2006). Фразеологизмы отражают систему ценностей, стереотипов и стратегий речевого поведения, что делает их эффективным инструментом формирования стратегий коммуникативного поведения у иностранных студентов.

Фразеологизмы в русском языке часто выполняют нормативную функцию: они подсказывают, как вести себя в определенных ситуациях, регулируют речевое и неречевое поведение, выражают одобрение, неодобрение, предостережение, совет или запрет. Через фразеологические единицы передаются социальные нормы, ценности и установки, которые помогают ориентироваться в межличностном взаимодействии.

Фразеологизмы могут реализовывать различные коммуникативные тактики:

– превентивную (предотвращение нежелательных действий):

не вешать нос – ‘не унывать, не падать духом’, *держаться на острие уха* – ‘быть внимательным, осторожным’, *не лезть на рожон* – ‘не ввязываться в опасные или нежелательные дела’;

– регулятивную (регулирование поведения):

держат язык за зубами – ‘не разглашать секреты, молчать’, *не совать нос в чужие дела* – ‘не вмешиваться в чужие дела’;

– аргументативную (объяснение, совет, предостережение):

лучше синица в руках, чем журавль в небе – ‘лучше иметь что-то малое, но надежное, чем надеяться на большое, но неопределенное’, *не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня* – ‘совет не затягивать с делами’;

– манипулятивную (склонение к определенному поведению):

играть на руку – ‘действовать в чьих-то интересах’, *вешать лапшу на уши* – ‘обманывать, вводить в заблуждение’, *подлить масла в огонь* – ‘усилить конфликт или ситуацию’ (Е. А. Денисова, 2019).

Методика обучения иностранных обучающихся фразеологизмам включает несколько ключевых аспектов.

1. Отбор фразеологизмов.

Отбор фразеологических единиц для обучения должен основываться на следующих критериях: частотность их употребления в языке; актуальность и современность выражений; культурная значимость, то есть отражение норм и стратегий речевого поведения в русской культуре.

Особое внимание уделяется тем фразеологизмам, которые ярко демонстрируют коммуникативные модели и речевые стратегии, характерные для носителей русского языка.

2. Этапы обучения.

Обучение фразеологизмам рекомендуется строить поэтапно с постепенным усложнением материала:

- Введение в тему: создание коммуникативного контекста, активация пассивного словаря обучающихся, предъявление речевых образцов с использованием фразеологизмов для формирования первичного восприятия.

- Осмысление и семантизация: анализ внутренней структуры фразеологизмов, обсуждение их значения и ситуаций употребления, сопоставление с аналогами в родном языке учащегося для лучшего понимания.

- Тренировка: выполнение упражнений на подстановку, продолжение предложений, замена слов фразеологизмами, создание диалогов и монологов с использованием новых выражений, что способствует закреплению материала и развитию речевых навыков.

- Рефлексия и применение: обсуждение уместности использования фразеологизмов, их стилистической окраски, формирование коммуникативных стратегий через ролевые игры и анализ реальных коммуникативных ситуаций.

3. Формирование стратегий коммуникативного поведения.

Работа с фразеологизмами способствует развитию у иностранных обучающихся следующих стратегий речевого поведения:

- выбор уместных речевых моделей в зависимости от коммуникативной ситуации (официальная или неофициальная обстановка);

- оценка последствий речевых поступков и их культурной приемлемости, что часто выражается через пословицы и поговорки;

- различие одобряемых и неодобряемых форм поведения в русской культуре, что помогает формировать адекватные коммуникативные реакции и поведение.

Система обучения иностранцев русской фразеологии может включать следующие задания.

- Прочитайте пословицы и объясните, какой совет они дают относительно поведения и речи. Приведите примеры из жизни, когда эти пословицы могли бы помочь избежать ошибок.

Примеры пословиц: *Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь* (‘нужно думать, прежде чем говорить’), *Семь раз отмерь, один раз отрежь* (‘важно тщательно обдумывать решения’), *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* (‘ценность дружбы и поддержки’).

- Разделите приведенные фразеологизмы на две группы – одобряемые и неодобряемые формы поведения. Объясните, почему так считают в русской культуре.

Примеры фразеологизмов: *засучив рукава* (‘взяться за работу с энтузиазмом’), *жить душа в душу* (‘жить в согласии’) – одобряемые; *бить баклуши* (‘бездельничать’), *делать из мухи слона* (‘преувеличивать проблему’) – неодобряемые.

- Подберите наиболее уместный фразеологизм, чтобы выразить отношение или эмоции.

В нашей компании важна честность и справедливость. Успех достигается благодаря труду и соблюдению правил, а не за счет нечестных приемов. Когда возникают трудности, мы не нарушаем договоры, а строго следуем правилам. Это помогает нам сохранить доверие клиентов и дружескую атмосферу в коллективе. (фразеологизм *играть по правилам*)

- Рассмотрите два диалога – один в официальной обстановке (например, деловая встреча), другой – в неофициальной (разговор с друзьями). Определите, какие фразеологизмы уместны в каждом случае и объясните почему.

Примеры фразеологизмов: *взвешивать свои слова, поставить точку, идти на компромисс, играть по правилам* (официально); *делать из мухи слона, пустить пыль в глаза, вешать лапшу на уши, быть в шоке* (неофициально).

Как вы думаете, почему нельзя использовать неформальные фразеологизмы на работе? Как меняется тон речи в зависимости от ситуации?

- Составьте диалог, где один из собеседников употребляет фразеологизм в контексте совета или предупреждения. Используйте фразеологизмы *сидеть сложа руки* и *считать ворон*.

Для эффективной работы с иностранными студентами по русской фразеологии можно предложить задания, направленные на развитие понимания культурного и языкового контекста устойчивых выражений.

Сопоставление фразеологизмов с их прототипами и образами. Студенты анализируют происхождение фразеологизмов, объясняя, откуда возникло то или иное выражение и как оно связано с культурными традициями.

- Объясните происхождение и значение фразеологизма *бить баклуши*. Как этот фразеологизм связан с русской культурой и традиционными ремеслами?

Ролевая игра с использованием фразеологизмов. Учащиеся разыгрывают различные жизненные ситуации, в которых необходимо выбрать и применить подходящий фразеологизм в зависимости от контекста.

- Представьте ситуацию, в которой друг предает друга. Разыграйте диалог между ними, используя фразеологизмы, выражающие обиду, разочарование и сожаление. Например, *нож в спину*.

Перевод и сравнение с аналогами в родном языке помогает выявить культурные различия и сходства в восприятии и оценке поведения через пословицы и идиомы, а также способствует межкультурному пониманию и расширению лингвистического кругозора.

- Найдите эквиваленты в родном языке для русских фразеологизмов *водить за нос*, *вешать лапшу на уши*. Какие образы используются в вашем языке для выражения обмана?

Таким образом, методика обучения фразеологизмам не только расширяет лексический запас, но и развивает коммуникативную компетенцию, формируя у иностранных обучающихся навыки адекватного речевого поведения в различных ситуациях общения на русском языке.